

Dénomination institutionnelle bilingue de la FIDE

Évaluation de la mise en œuvre numérique avec références illustrées

À : Aleksandr Martynov, directeur juridique de la FIDE

De : Patrick Van Hoolandt, président de l'Association internationale des échecs francophones (AIDEF)

Mise à jour : 18 septembre 2026

Cette note révisée recense les emplacements où la dénomination bilingue pourrait figurer, distingue les références juridiques des exemples de mise en œuvre et présente cinq captures datées. Elle sert à la discussion de la proposition existante de l'AIDEF ; elle ne remplace pas le texte proposé pour la Charte et ne constate aucun accord avec la FIDE.

Forme standard : International Chess Federation / Fédération Internationale des Échecs

1 Périmètre et classification

La proposition clarifiée concerne le nom institutionnel complet lorsqu'il figure dans un bloc d'identité visuelle avec l'acronyme, le sceau, le drapeau ou l'emblème. L'emblème et l'acronyme restent inchangés. L'anglais conserve son statut actuel ; la proposition ne crée aucune obligation générale de traduire les contenus.

Catégorie	Signification
A Référence juridique ou usage existant	Élément étayant la proposition, et non instruction de modifier le texte juridique cité.
B Adaptation prioritaire envisagée	Zone d'identité institutionnelle à adapter si la proposition est adoptée, selon le périmètre finalement convenu.
C Recommandation complémentaire	Amélioration éditoriale ou technique utile, distincte de la règle limitée à l'identité visuelle.
D Vérification nécessaire	Le libellé actuel, la responsabilité du support ou la faisabilité technique doivent être confirmés par l'équipe compétente de la FIDE.

2 Référence juridique

[PDF officiel de la Charte de la FIDE](#)

Se référer à la définition de la FIDE et à l'article 1.1 pour le nom de l'organisation ; à l'article 1.6 pour la protection des versions linguistiques ; et à l'article 6 pour le régime linguistique. L'article 5.6 existant déjà, le complément soumis par l'AIDEF propose un article 5.7. Confirmer la numérotation définitive avec le directeur juridique.

La reconnaissance des deux noms dans la Charte étaye la proposition, mais n'établit pas en elle-même l'obligation proposée d'affichage conjoint. La page du Handbook donne accès au PDF ; elle ne constitue pas une autorité juridique distincte. Vérifier la version consolidée avant l'adoption.

3 Répertoire des références des sites internet

Les liens ouvrent la ressource exacte ou l'entrée de la note source. La colonne « Éléments probants » distingue les captures du 18 septembre des références nécessitant encore une vérification technique ou visuelle. Les captures S1 à S5 suivent les notes de mise en œuvre.

Référence	Catégorie et action proposée	Éléments probants
Site principal	B Ajouter le nom français à côté ou sous le nom anglais dans les blocs d'identité de l'en-tête et du pied de page. Conserver l'emblème.	S1 et S2 Vérification visuelle
Page Charte du Handbook	A/B Accès au texte juridique et exemple d'en-tête uniquement en anglais. Adapter l'en-tête, sans modifier le texte réglementaire.	S5 Vérification visuelle
Classements	B/D Vérifier les blocs d'identité récurrents et appliquer la présentation convenue. Les données de classement sont hors périmètre.	Référence conservée Sans nouvelle capture
Annuaire	B/D Vérifier l'en-tête, le pied de page et l'administrateur responsable avant de préciser la modification. Les fiches sont hors périmètre.	Référence conservée Sans nouvelle vérification visuelle
Calendrier	B/C/D Vérifier les blocs d'identité visibles. Traiter les métadonnées comme une recommandation distincte ; ne pas modifier les annonces d'événements.	Référence conservée Sans nouvelle capture
À propos de la FIDE	C Ajouter le nom français à la phrase introductive d'identification. Cette amélioration éditoriale est distincte de la modification de l'en-tête.	S3 Vérification visuelle
Politique de confidentialité	A/C Usage bilingue existant aux sections 1.1 et 2.1. L'harmonisation des accents ou de l'ordre des noms relève d'une proposition éditoriale distincte.	S4 Vérification visuelle
Musée de la FIDE	C/D Envisager une référence au nom historique dans l'introduction. Confirmer le texte actuel et la responsabilité éditoriale.	Référence conservée Sans nouvelle capture

Entrée associée : [accueil du Handbook](#)

Précaution technique : des pages d'apparence similaire peuvent dépendre de systèmes différents. Le nombre d'interventions et leur coût restent à confirmer ; un en-tête identique ne prouve pas l'utilisation d'un code commun.

4 Répertoire des références des réseaux sociaux

Sept liens vers des réseaux sociaux ont été constatés sur la page d'accueil de la FIDE le 18 septembre : X, Instagram, Facebook, TikTok, LinkedIn, YouTube et Twitch. Cela confirme les liens, mais pas la biographie actuelle de chaque compte. Threads est conservé de la note précédente comme compte associé à confirmer.

Lien du compte	Constat antérieur et état actuel des vérifications	Champ suggéré
Facebook	La note précédente signalait le nom français dans l'introduction. Biographie actuelle non revérifiée.	À propos ou introduction ; nom de page si adapté
Instagram	La note précédente signalait les deux noms. Biographie actuelle non revérifiée.	Conserver les deux noms si confirmé
Threads	La note précédente signalait les deux noms. Compte associé et biographie à confirmer.	Biographie du profil
X	La page d'accueil renvoie à l'ancienne adresse Twitter ci-dessous. Biographie actuelle non revérifiée.	Biographie ; conserver l'identifiant
LinkedIn	Lien de la page institutionnelle confirmé sur l'accueil. Texte actuel de la rubrique « À propos » non revérifié.	À propos ou accroche
YouTube	La note précédente utilise cet identifiant. L'accueil utilise l'URL de chaîne ci-dessous ; correspondance à confirmer.	Description de la chaîne
Twitch	Lien du compte confirmé sur l'accueil. Description actuelle non revérifiée.	Rubrique À propos
TikTok	Lien du compte confirmé sur l'accueil. Biographie actuelle à vérifier par l'administrateur.	Biographie, selon l'espace disponible

Destinations constatées sur la page d'accueil

Lien X affiché sur fide.com : twitter.com/FIDE_chess

Lien de la chaîne YouTube affiché sur fide.com

Ces destinations sont relevées à partir des liens de la page d'accueil ; elles ne prouvent pas que les profils de destination ont pu être ouverts ou examinés visuellement.

Pour toutes les plateformes : conserver les identifiants, les adresses des comptes et les anciennes publications. Si les deux noms ne tiennent pas dans le champ du nom affiché, convenir d'une présentation permanente et visible dans la biographie ou la rubrique « À propos ». Ne pas qualifier les comptes de conformes ou non conformes avant l'adoption d'une règle.

5 Mise en œuvre et points à convenir

Présentation

Convenir d'une dénomination bilingue standard et des dispositions autorisées dans le manuel d'identité de la FIDE. Utiliser les éléments graphiques officiels. L'illustration jointe à la proposition de l'AIDEF est un exemple de présentation, non un nouvel emblème. Des formats compacts peuvent être nécessaires sur mobile et sur les profils sociaux.

Périmètre

Confirmer les blocs d'identité couverts par l'article 5.7 définitif et les modifications textuelles restant des recommandations. Le texte « À propos », la typographie de la politique de confidentialité et les métadonnées ne doivent pas étendre implicitement l'obligation limitée proposée.

Archives et renouvellement

Aucune réécriture des anciennes actualités, publications ou des contenus PDF archivés n'est proposée. La mise à jour d'un en-tête commun peut modifier le cadre d'un ancien article sans toucher à son contenu. Les imprimés peuvent rester utilisés jusqu'à leur remplacement normal.

Calendrier

Convenir d'un calendrier commun à la proposition, au complément soumis et à la note de mise en œuvre. Une base de discussion serait d'adapter les blocs d'identité numériques prioritaires sous six mois, puis les principaux supports institutionnels nouveaux ou renouvelés sous douze mois, avec une exception explicite pour les stocks existants. Ce sont des objectifs proposés, non un engagement confirmé de la FIDE.

Ressources

Le travail porte surtout sur des noms fixes, les champs des profils et la présentation des sites, sans besoin récurrent de traduction. Il peut néanmoins nécessiter des vérifications graphiques, d'accessibilité et d'affichage mobile, des interventions sur des systèmes distincts et du temps de prestataires externes. Obtenir une estimation interne avant de qualifier le coût de marginal ou minimal.

Décisions à consigner avec le directeur juridique

- Texte définitif et numérotation de l'article, avec les éventuelles exceptions précisément définies pour les plateformes.
- Zones d'application obligatoire et recommandations éditoriales complémentaires.
- Équipes responsables, estimation des ressources et calendrier convenu.
- Éventuelle révision de la recommandation du Conseil, modalités de cette révision et texte à transmettre aux délégués.

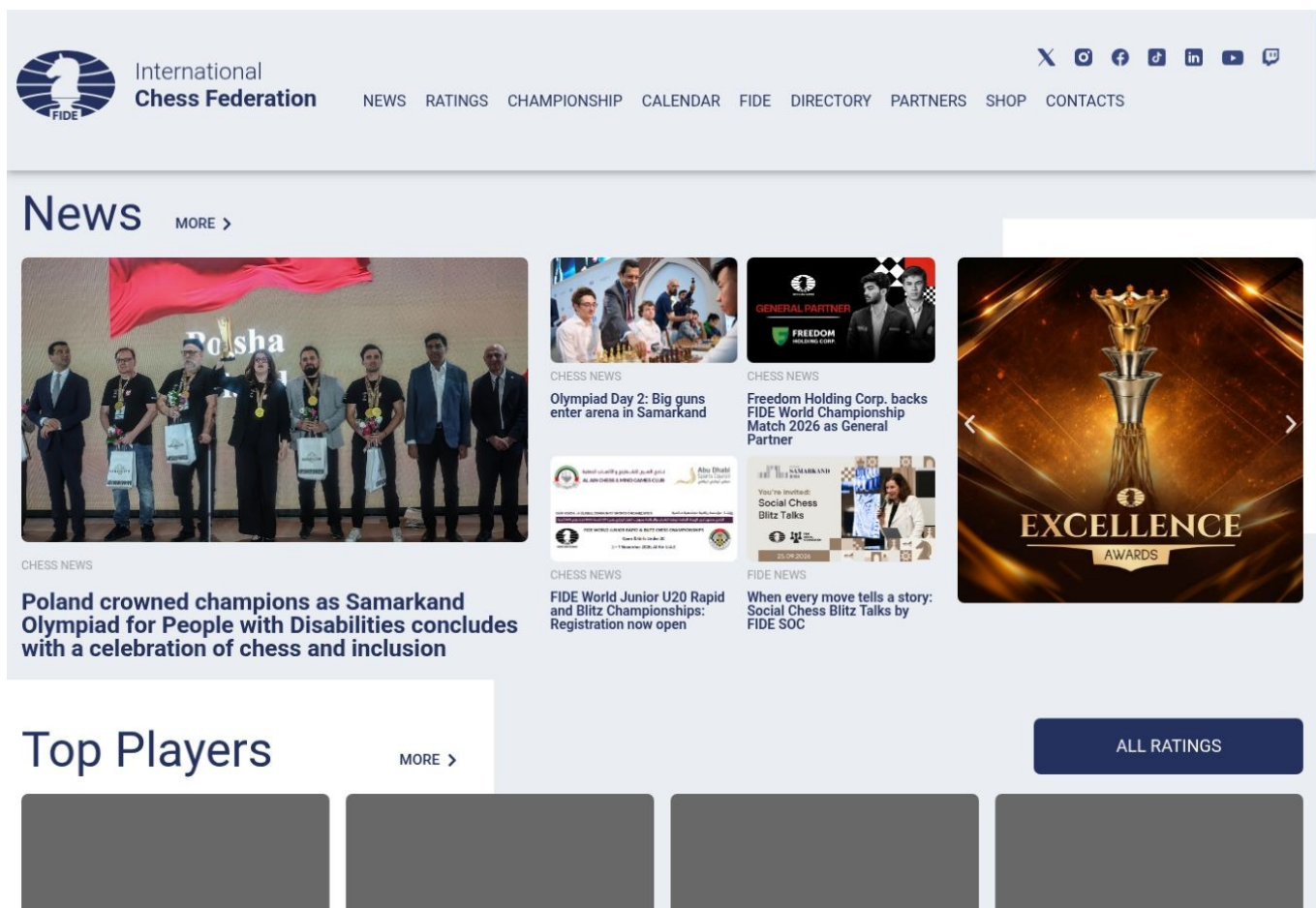
Lecture des fiches illustrées

S1 à S5 sont des captures réelles du navigateur prises le 18 septembre 2026. Les commentaires sous chaque image précisent la zone concernée et l'action proposée. Le contenu des pages n'a pas été modifié pour simuler la mise en œuvre. Ces captures sont des exemples, et non un audit technique complet.

S1 En-tête du site principal

Capture du 18 septembre 2026 | B Adaptation prioritaire envisagée

Page source



Zone observée. En haut à gauche, le nom anglais complet figure à côté de l’emblème de la FIDE. En haut à droite, les icônes renvoient aux comptes sociaux recensés à la section 4.

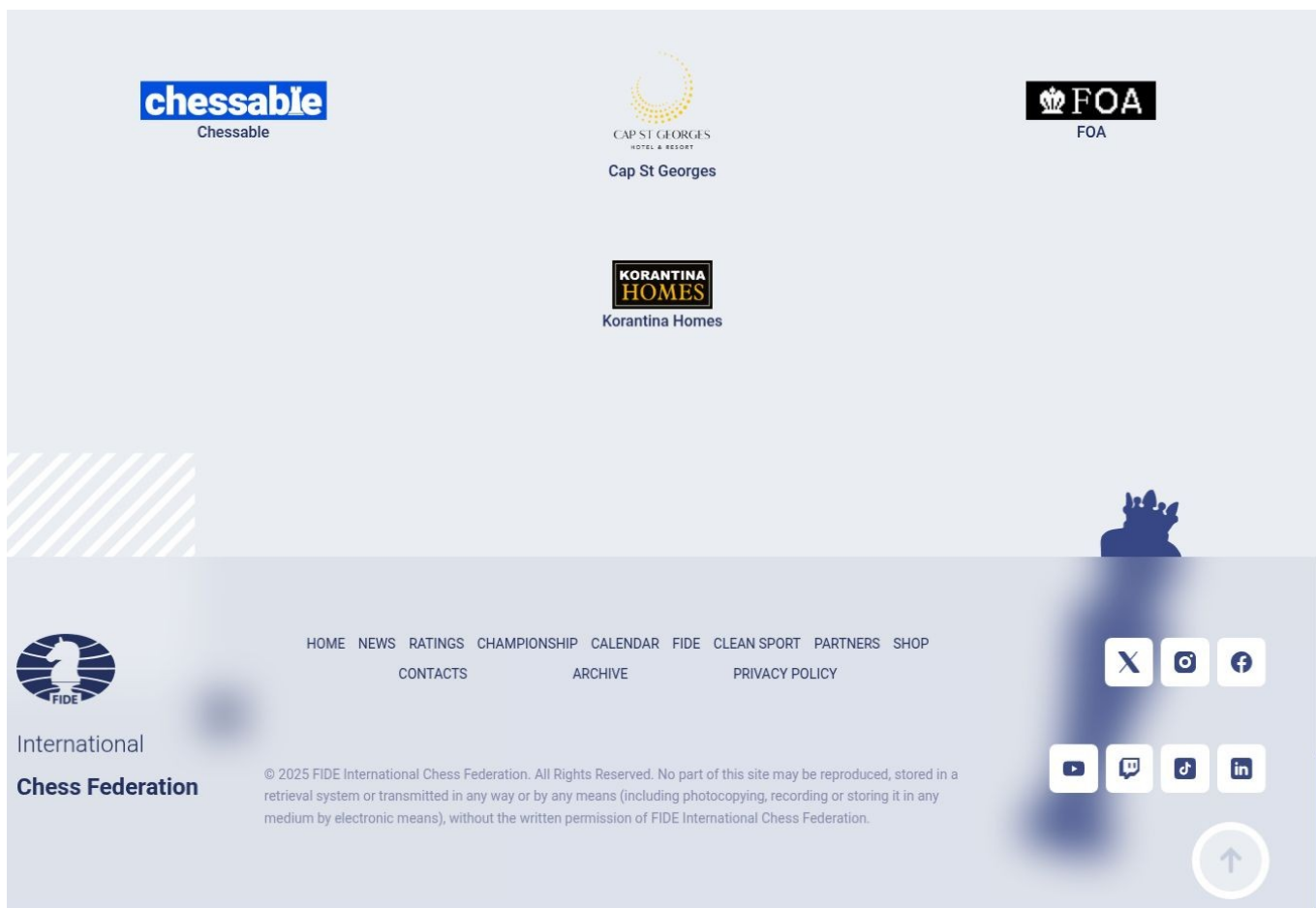
Action proposée. Ajouter Fédération Internationale des Échecs à côté ou sous le nom anglais dans ce bloc d’identité. Convenir de l’espacement et de l’affichage mobile avec l’équipe graphique de la FIDE.

Périmètre. Les libellés de navigation, actualités, photographies et autres contenus éditoriaux ne sont pas concernés par cette modification.

S2 Pied de page du site principal

Capture du 18 septembre 2026 | B Bloc d'identité C Mention de copyright

Page source



Zone observée. En bas à gauche, l'emblème est suivi du nom anglais. En bas au centre, le paragraphe de copyright utilise également le nom anglais.

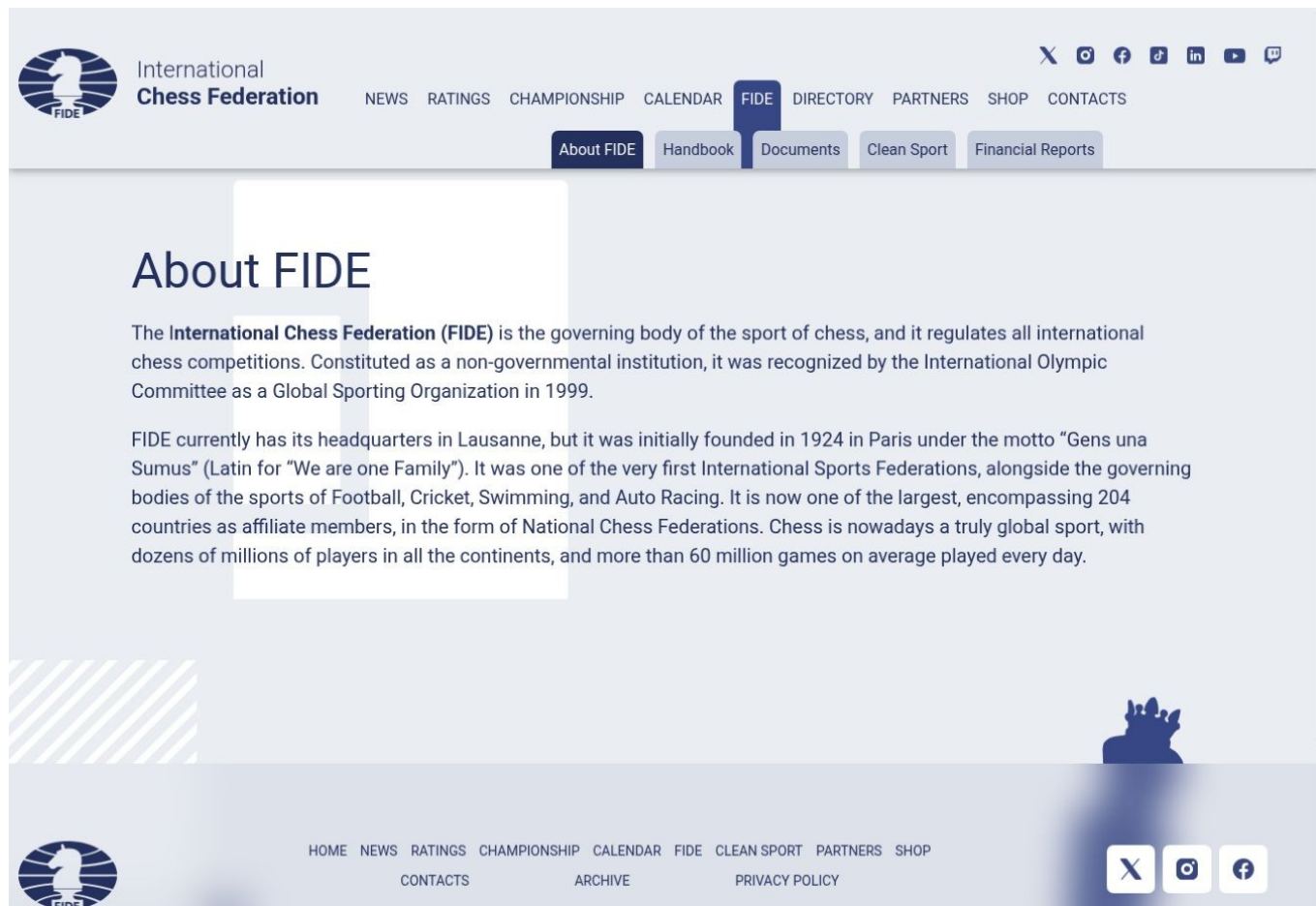
Action proposée. Appliquer la présentation bilingue au bloc d'identité du pied de page. Envisager séparément l'harmonisation du nom de l'organisation dans le paragraphe de copyright, sous réserve de validation juridique.

Périmètre. La mise à jour d'un pied de page commun peut apparaître sur d'anciens articles sans réécrire leur contenu. La capture a été prise après défilement jusqu'au bas de la page d'accueil.

S3 Introduction de la page À propos de la FIDE

Capture du 18 septembre 2026 | C Recommandation éditoriale complémentaire

Page source



Zone observée. La première phrase identifie l'organisation par son nom anglais. L'en-tête constitue un bloc d'identité distinct, traité dans S1.

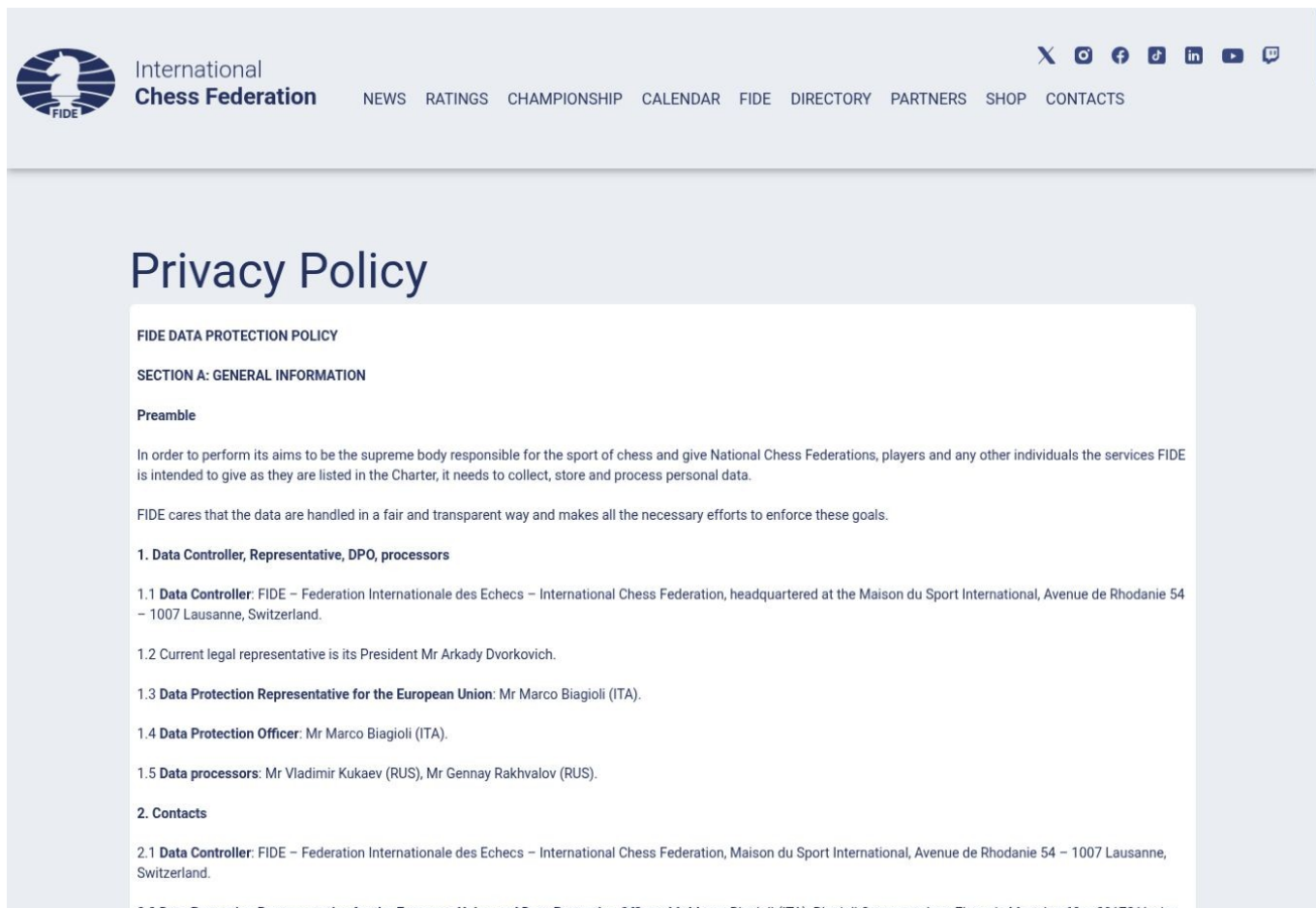
Action proposée. Introduire le nom français à la première identification de l'organisation, par exemple entre parenthèses après le nom anglais.

Périmètre. Il s'agit d'une amélioration éditoriale proposée, et non d'une conséquence automatique d'une règle limitée aux blocs d'identité visuelle. Le reste de la description demeure en anglais.

S4 Identification bilingue existante

Capture du 18 septembre 2026 | A Usage existant C Harmonisation typographique facultative

Page source



Zone observée. La section 1.1, vers le milieu de la capture, identifie le responsable du traitement par les noms français et anglais. La section 2.1 les reprend vers le bas.

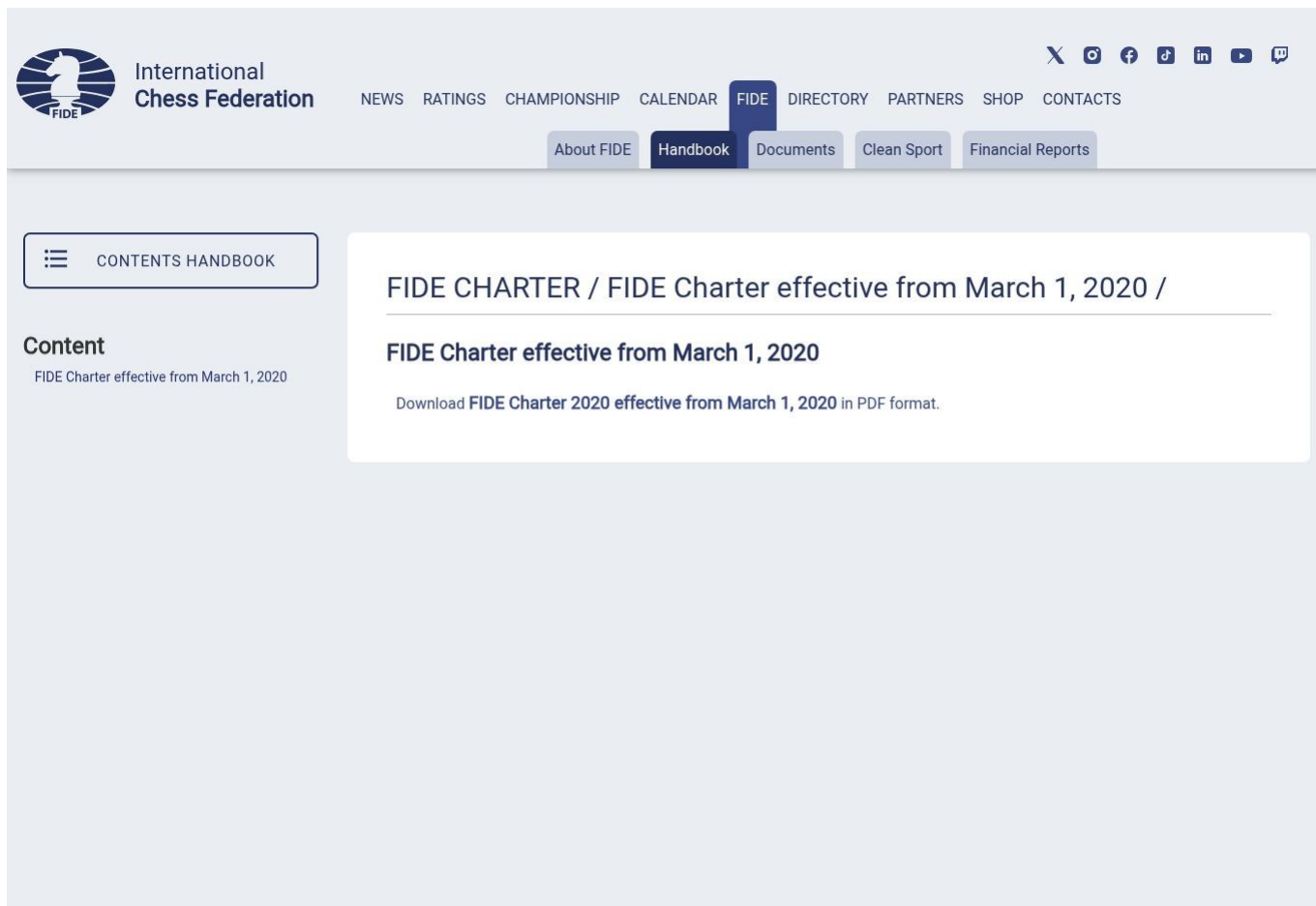
Action proposée. Utiliser cet exemple comme preuve d'une référence institutionnelle bilingue existante. Le rétablissement des accents français ou la modification de l'ordre des noms peuvent être examinés séparément.

Périmètre. L'image atteste le libellé visible sur la page, et non l'exactitude actuelle de tous les autres éléments juridiques ou administratifs de cette politique.

S5 En-tête du Handbook et accès à la Charte

Capture du 18 septembre 2026 | B En-tête A Accès à la Charte

Page source



Zone observée. En haut à gauche, l'en-tête institutionnel utilise le nom anglais. Dans le panneau blanc principal, un lien donne accès au PDF de la Charte.

Action proposée. Adapter le bloc d'identité de l'en-tête selon la présentation bilingue convenue. Citer le PDF de la Charte et ses dispositions précises pour l'argumentation juridique.

Périmètre. Le titre visible sur la page d'accès n'est pas le texte de la Charte. Cette illustration ne propose ni de traduire ni de réécrire les règlements du Handbook.